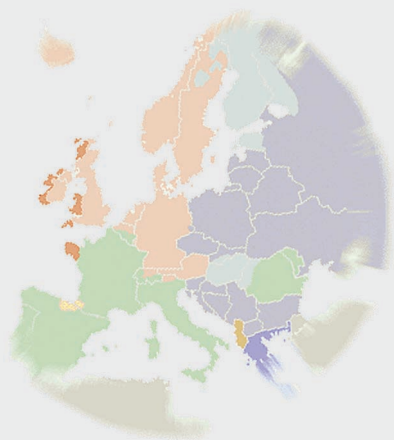


Seminar

Übersetzungskosten senken und Qualität sichern



Grundlagen und Praxis von

- ▶ Standardisierter Texterstellung
- ▶ Terminologiemanagement
- ▶ Übersetzungsmanagement

▶ SEMINARZIEL

Standardisierung von Redaktions- und Übersetzungsprozessen steigern die kostengünstige Erstellung und sichern gleichzeitig die Qualität in der technischen Dokumentation.

Das **Funktionsdesign** ist eine etablierte und bewährte Methode, technische Dokumente in standardisierte Einheiten zu zerlegen.

In Kombination mit einem konsequenten **Terminologiemangement** können Texte übersetzungsgerecht und wiederverwendbar erstellt werden. Standardisierte Bausteine werden z.B. in Datenbanken einmal abgelegt, zentral verwaltet und in verschiedenen Dokumenten verwendet (Single-Source-Prinzip).

Ein effektives **Übersetzungsmanagement** ist Teil einer professionellen Dokumentationserstellung. In die Prozesse zur standardisierten Erstellung des Ausgangstextes und zur Bereitstellung von qualifizierter Terminologie in Ausgangs- und Zielsprachen gliedert sich ein optimierter Übersetzungsworkflow nahtlos ein.

Teilnehmer

- ▶ Verantwortliche, die Kosten und Qualität technischer Texte und deren Übersetzungen planen und kontrollieren
- ▶ Mitarbeiter, die ganz oder zeitweise technische Dokumentationen und Informationen erstellen und die Übersetzung/Lokalisierung managen
- ▶ Mitarbeiter, die die notwendigen Voraussetzungen schaffen wollen, um ein Redaktionssystem, Translation-Memory-System und Terminologiemangement erfolgreich einzusetzen
- ▶ Technische Redakteure an der Schnittstelle zum Übersetzungsprozess, Übersetzungsmanager und Übersetzer

▶ SEMINARINHALT

Tag 1: Standardisierung mit Funktionsdesign

Referent: Prof. Robert Schäflein-Armbruster,
Fachhochschule Furtwangen

Eindeutige, verbindliche Festlegungen im Redaktionsprozess sichern eine saubere Erstellung Ihrer Texte in der Ausgangssprache. Mit dem "Funktionsdesign" erwerben Sie das Handwerkszeug, um folgende Ziele zu erreichen:

- ▶ Einheitlich hoher Qualitätsstandard dank klarer Dokumentstrukturen und Formulierungsregeln
- ▶ Modularisierung durch Wiederverwendung von Informationsbausteinen
- ▶ Basis für die Verwaltung von Informationsbausteinen in Datenbanken und für automatische Generierung verschiedener Dokumentarten
- ▶ Basis für optimierte Übersetzungsprozesse durch einheitliche Ausgangstexte

Tag 2: Terminologiemanagement

Referentin: Dr. Rachel Herwartz, TermSolutions

Thema des zweiten Tages ist der professionelle Aufbau eines Terminologiemanagements. Sie lernen, wie Sie Terminologie im Unternehmen sammeln, vereinheitlichen, verfügbar machen und pflegen können:

- ▶ Terminologiemanagement an der Schnittstelle von Redakteur, Konstrukteur/Entwickler und Übersetzer
- ▶ Klare Regeln durch Terminologieleitfaden
- ▶ Prinzipien des Aufbaus einer Terminologiedatenbank und Tool-Demonstrationen zur Terminologieverwaltung
- ▶ Anforderungen an eine unternehmensspezifische Terminologiedatenbank und den unternehmensspezifischen Workflow
- ▶ Einbindung in Ihren Redaktions- und Übersetzungsprozess

Tag 3: Übersetzungsmanagement

Referentin: Birgit Wöllbrink, TermSolutions

Sie erhalten einen Überblick über die einzelnen Positionen/Rollen im Gesamtprozess der Dokumentations-Erstellung und -Übersetzung. Wir zeigen Ihnen Wege zu einem optimierten Übersetzungsworkflow auf:

- ▶ Effektive Einbindung des Übersetzungsmanagements in Ihren Gesamtprozess
- ▶ Erarbeitung von Verbesserungspotenzial in den vorhandenen Prozessen und Vermeidung typischer Fehler
- ▶ Übersetzungsunterstützende Tools (Translation Memorys) und Ausschöpfung ihrer Möglichkeiten (mit Präsentationen)
- ▶ Verständnis für das Zusammenspiel von Redaktions-, Übersetzungs- und Terminologiemanagement: Festlegung des optimalen Workflows an den Schnittstellen dieser Prozesse

Seminarablauf

Vorträge, Tooldemonstrationen und gemeinsame Übungen wechseln sich ab. Diskussionsrunden zum Erfahrungsaustausch und zur Erörterung unternehmensspezifischer Fragestellungen ergänzen das Seminar.

Voraussetzungen

Es sind keine speziellen Vorkenntnisse erforderlich.

Individuelle Buchungsmöglichkeiten

Der modulare Aufbau des Seminars erlaubt je nach Zielgruppe auch das Buchen einzelner Seminartage sowie Kombinationen aus Tag 1/Tag 2 oder Tag 2/Tag 3.

▶ REFERENTEN

Prof. Robert Schäflein-Armbruster

Fachhochschule
Furtwangen



- ▶ Bis 1997 geschäftsführender Gesellschafter des Beratungsunternehmens Tanner Consulting GmbH & Co.
- ▶ Entwickler der Standardisierungsmethode "Funktionsdesign" (gemeinsam mit Prof. Jürgen Muthig).
- ▶ Prodekan des Fachbereichs Product Engineering/Wirtschaftsingenieurwesen, Leiter des Usability-Labors im Studiengang "Dokumentation und Kommunikation".
- ▶ Langjährige Erfahrung bei der Analyse umfangreicher technischer Informationen sowie in der Beratung und im Training technischer Redaktionen.

Dr. Rachel Herwartz

TermSolutions
Langenargen



- ▶ Linguistin und Technische Redakteurin mit über acht Jahren Erfahrung in den Bereichen Redaktions-, Übersetzungs- und Terminologiemanagement.
- ▶ Seit 2002 Lehrbeauftragte an der FH Furtwangen und Dozentin bei TecTeam Dortmund/Donau-Universität Krems für Terminologiemanagement.
- ▶ 2004 Gründung von TermSolutions - Terminology Solutions & Services, Beratungs- und Dienstleistungsunternehmen für alle Bereiche rund um Terminologie- und Übersetzungsmanagement.

Birgit Wöllbrink

TermSolutions
Langenargen



- ▶ Fachübersetzerin/Technik und Technische Redakteurin mit neun Jahren Erfahrung in den Bereichen Projektmanagement in der Technischen Redaktion, Übersetzungs- und Terminologiemanagement.
- ▶ Langjährige Mitarbeit bei einem großen Dienstleister in der Technischen Dokumentation. Leitung von umfangreichen Outsourcing-Projekten, Definition von Projektworkflows, Schulung/Workshops für Kunden und Mitarbeiter im Bereich Übersetzungs- und Terminologiemanagement.
- ▶ Seit Juni 2005 Zusammenarbeit mit Dr. Rachel Herwartz bei TermSolutions mit den Schwerpunkten Übersetzungsmanagement, Schnittstellen zwischen Redaktion und Übersetzung.

► ORGANISATION

Veranstalter/Kontakt:

TERMSOLUTIONS®

Mühlstraße 10 Tel: +49 (0)7543 / 93 21 80

D-88085 Langenargen Fax: +49 (0)7543 / 93 21 81

Email: seminare@term-solutions.com

Web: www.term-solutions.com

Veranstaltungsort:

Die Seminare finden in unserem Schulungsraum in Langenargen statt. Hinweise zur Anfahrt erhalten Sie nach Ihrer Anmeldung mit der Teilnahmebestätigung sowie auf unserer Internetseite.

Zeit:

Tag 1: 10:00 bis 17:00

Tag 2: 9:00 bis 17:00

Tag 3: 9:00 bis 16:00

Anmeldung:

Per Fax, formlos oder über das Anmeldeformular auf unserer Internetseite.

(www.term-solutions.com/seminare)

Teilnahmegebühr:

Die Teilnahmegebühr beträgt pro Person und Seminartag EUR 310,- zzgl. gesetzlicher MwSt. Darin enthalten sind Mittagsmenü, Kaffee und Pausengetränke sowie umfangreiche Seminarunterlagen. Sie erhalten die Rechnung mit Ihrer Anmeldebestätigung.

Übernachtung:

Langenargen und die umliegenden Gemeinden bieten eine Vielzahl von Unterkünften. Weitere Informationen erhalten Sie nach Anmeldung.

Weitere Informationen:

Für Fragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung. Informationen zu unseren bisherigen Seminaren finden Sie auch auf unserer Internetseite.